

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i w mojej gorliwości, w ogniu mojego gniewu przemówię. Czy w tym dniu nie nastąpi w ziemi Izraela wielkie trzęsienie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i w mojej gorliwości, w moim płomiennym gniewie przemówię. W tym dniu dojdzie w ziemi Izraela do wielkiego trzęsienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem bowiem w swojej gorliwości i w ogniu swojego gniewu: Zaprawdę, w tym dniu będzie wielkie trzęsienie w ziemi Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w gorliwości mojej, i w ogniu gniewu mego mówić będę, że dnia onego będzie wielki rozruch w ziemi Izraelskiej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w rzewności mojej, w ogniu gniewu mego mówiłem. Bo dnia onego będzie wielki rozruch w ziemi Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I w uniesieniu, w ogniu mego gniewu, mówię to: Zaiste, w owym dniu przyjdzie wielkie trzęsienie ziemi na kraj Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mówię to w mojej gorliwości - w żarze mojej popędliwości: Zaiste, w owym dniu będzie wielkie trzęsienie ziemi w ziemi izraelskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Mojej gorliwości, w ogniu Mego gniewu powiedziałem: Naprawdę w tym dniu nastąpi wielkie trzęsienie w ziemi Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W mojej zapalczywości, w ogniu mojego gniewu powiedziałem: Przysięgam, że w tym dniu sprowadzę na Izraela wielkie trzęsienie ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W mej żarliwości, w ogniu mego oburzenia powiedziałem: Zaprawdę, w dniu tym będzie wielkie poruszenie na ziemi Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і мої ревності. В огні мого гніву Я заговорив: Поправді в тому дні буде велике трясіння в землі Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w Moim uniesieniu, w ogniu Mojego oburzenia to powiadam: Zaprawdę, owego dnia będzie wielki wstrząs na ziemi izraelskiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówię w swej zapalczywości, w ogniu swego strasznego gniewu. Zaiste, w owym dniu nastąpi w ziemi izraelskiej wielkie trzęsienie.